

## Vrijdagse vertaalslag: Wipe yo foots



Ik ben op dit moment bezig met de vertaling van '[Barn Burning](#)', een verhaal van de Amerikaanse schrijver William Faulkner. In dit verhaal komen verschillende vormen van dialect voor, waaronder het specifieke taalgebruik van de negers in het zuiden van Amerika in die tijd, of althans een benadering daarvan.

Het verhaal speelt zich enkele decennia na het einde van de Amerikaanse burgeroorlog (1861–1865) af. Een blanke seizoenarbeider komt zich melden bij de plantage-eigenaar voor wie hij gaat werken. De negerknecht die de deur opendoet bijt hem het volgende toe:

'Wipe yo foots, white man, fo you come in here, Major ain't home nohow.'

De vraag is nu: hoe vertaal je dit zonder dat het knullig klinkt en zonder dat je er een soort koeterwaals van maakt dat geen recht doet aan de tekst?

Suggesties zijn welkom!

Ideeën over het vertalen van dialect in het algemeen natuurlijk ook.